

(VERTALING)

OVEREENKOMST

tussen

DE BELGISCH LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE

betreffende

de aanmoediging en bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse *Economische Unie*,

en

de Regering van de Republiek Singapore,

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen en in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen van één Contracterende Partij op het grondgebied van de andere *Contracterende Partij*,

Erkennend dat de aanmoediging en wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen kan bijdragen tot het aanwakkeren van heit *privaat economisch initiatief* en tot de verhoging van de *welvaart* op het grondgebied van de *Contracterende Partijen*,

zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst :

(1) beduidt de term "investerings" alle vormen van activa en inzonderheid maar niet uitsluitend omvat hij :

- (a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten, inpandgevingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
- (b) participaties, aandelen, obligaties en andere vormen van deelgenootschap in vennootschappen ;
- (c) schuldvorderingen of rechten op welkdanige prestatie ook met economische waarde ;
- (d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsbenamingen en "goodwill" ;
- (e) concessies toegekend bij wet of contract, met inbegrip van concessies voor de prospectie, de bebouwing, de winning of de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

(2) beduidt de term "onderdanen" :

- (a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse economische Unie aangaat, elke fysische persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, beschouwd wordt als burger van België, of Luxemburg, alsmede elke Belgische of Luxemburgse juridische persoon, zoals vennootschappen, instellingen of stichtingen met rechtspersoon-

lijkheid, die opgericht zijn overeen-
komstig de Belgische of Luxemburgse
Wetgeving ;

- (b) Voor wat de Republiek Singapore aangaat,
elke fysieke persoon die beschouwd
wordt als burger van de Republiek over-
eenkomstig de grondwet van de Republiek
Singapore, alsmede elke Singaporese
rechtspersoon zoals vennootschappen, fir-
ma's of verenigingen met of zonder rechts-
persoonlijkheid die opgericht of ge-
creëerd zijn overeenkomstig de in Singa-
pore geldende wetgeving.

ARTIKEL 2

Aanmoediging en bescherming van investeringen

- (1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij moedigt
de investeringen aan op haar grondgebied en
ze schept daartoe gunstige voorwaarden voor
de ondernemers van de andere Overeenkomst
sluitende Partij en ze zal deze investeringen
toelaten, onder voorbehoud van haar recht
om de bevoegdheden uit te oefenen die toege-
kend worden krachtens de wetgeving, en
behoudens haar administratieve praktijk,
binnen het raam van haar algemene economische
politiek.
- (2) Aan de investeringen die gedaan worden door
ondernemers van Iedere Overeenkomstsluitende
Partij, wordt een rechtvaardige en billijke
behandeling verleend, op het grondgebied van

de andere Overeenkomstsluitende Partij, en deze investeringen genieten een blijvende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van alle ongerechtvaardigde of discriminerende maatregelen die in rechte of in feite het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan in de weg zouden staan, in strijd met het beginsel van de meest begunstigde natie.

- (3) De behandeling en bescherming bedoeld in de vorige paragrafen, zal nochtans niet slaan op voorrechten die door iedere Overeenkomst sluitende Partij zouden toegekend worden krachtens regionale overeenkomsten voor douane, handel, tarieven of monetaire kwesties, of elke afspraak die in de toekomst tot dergelijke regionale overeenkomsten moet leiden.

ARTIKEL 3

Goedkeuring van investeringen

Voor zover een schriftelijke goedkeuring vereist wordt, is de overeenkomst slechts van toepassing op de investeringen, al dan niet gedaan voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst die uitdrukkelijk en schriftelijk goedgekeurd werden door de Overeenkomstsluitende partij op vier grondgebied de investeringen gedaan werden of zullen gedaan worden. Een aldus goedgekeurde investering is onderworpen aan die wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, en in voorkomend geval aan de voorwaarden waartegen dergelijke goedkeuring verleend werd.

ARTIKEL 4

Naasting

- (1) De Overeenkomstsluitende Partijen nemen geen nationalisatie - of onteigeningsmaatregelen, noch gelijk welke andere maatregelen met dezelfde uitwerking, die de onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks zouden beroven van hun investeringen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij tenzij voor redenen van openbaar nut en in dit geval op een niet-discriminerende wijze alsmede tegen onmiddellijke volledige en daadwerkelijke betaling van een vergoeding
- (2) Behoudens bewijs van het tegendeel door de benadeelde partij, vertegenwoordigt deze vergoeding de verkoopwaarde van de betrokken activa op de datum van onteigening, nationalisatie of beroving en de vergoeding geniet het recht op vrije transfer.

ARTIKEL 5

Repatriëring van investeringen

- (1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met betrekking tot de investeringen die op haar grondgebied gedaan werden, de vrije overdracht van, onder andere :
 - (a) de opbrengst van investeringen, met inbegrip van de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen ;

(c) de opbrengst van vorderingen en van de gehele of gedeeltelijke vereffening van alle goedgekeurde investeringen ;

(d) de vergoedingen betaald in toepassing van artikel 4.

- (2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die de toelating verkregen om een activiteit uit te oefenen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij, vrije overdracht van de opbrengst van hun activiteit, in overeenstemming met de reglementen en wetten die op deze kwestie van toepassing zijn.

ARTIKEL 6

Wisselkoersen

- (1) De in artikel 4 en 5 bedoelde transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van de overmaking van toepassing zijn, volgens de van kracht zijnde wisselreglementen, naargelang de soorten van verrichting.

- (2) Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig uitvallen dan die welke toegekend werden aan onderdanen van de meest begunstigde natie, inzonderheid krachtens specifieke verbintenissen welke vervat zijn in akkoorden of overeenkomsten afgesloten inzake de bescherming van investeringen.

ARTIKEL 7

Subrogatie

- (1) Indien iedere Overeenkomstsluitende Partij, krachtens een binnen het raam van deze Overeenkomst gegeven waarborg betalingen verricht aan haar eigen onderdanen, erkent de andere overeenkomstsluitende Partij dat de eerste Overeenkomstsluitende Partij en bij subrogatie toe gemachtigd is om de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden, van haar eigen onderdanen.
- (2) Elke dusdanige betaling, verricht door een Overeenkomstsluitende Partij aan haar onderdanen overeenkomstig deze overeenkomst tast geenszins het recht aan van deze onderdanen, om stappen te ondernemen bij het Internationaal Centrum voor Regeling van investeringsgeschillen in overeenstemming met artikel 9, noch zal het recht van diezelfde onderdanen aangetast worden om de procedure voort te zetten die bij het Centrum werd ingezet, totdat het geschil geregeld is.

ARTIKEL 8

Andere verbintenissen

Indien de wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij, of bestaande internationale verbintenissen of in rand van deze overeenkomst tussen de overeenkomstsluitende Partijen later aangegane verbintenissen een situatie tot gevolg hebben die voor investeringen, gedaan door de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Partij, recht geeft op een behandeling die gunstiger uitvalt dan degene die voorzien is in deze Overeenkomst dan kan dergelijke situatie niet aangetast worden door deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor
regeling van investeringsgeschillen.

- (1) Elk juridisch geschil dat rechtstreeks voortvloeit uit een investering ontstaan tussen iedere Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal, voor zover het mogelijk is, op minnelijke wijze geregeld worden tussen de Partijen die betrokken zijn bij het geschil.
- (2) Indien dergelijk geschil niet op die wijze kan beslecht worden, binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van een voldoende gedetailleerd schadeverzoek, zal het op verzoek van de onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij onderworpen worden aan de verzoenings- of arbitrageprocedure van het Internationaal Centrum voor regeling van investeringsgeschillen (genoemd "het Centrum" in deze overeenkomst), opgericht door de Conventie aangaande de regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere staten, opgesteld tot ondertekening te Washington op 18 maart 1965. Met dit doel, geeft iedere Overeenkomstsluitende Partij hiermede, op onherroepelijke wijze, haar voorafgaandelijke instemming met de voorlegging van elk dussdanig geschil aan het Centrum, overeenkomstig artikel 25 van de Conventie.

(3) De Overeenkomstsluitende Partij die betrokken is bij het geschil zal, in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrage-procedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan die de andere Partij is bij het geschil, een vergoeding ontvangen heeft, op grond van een verzekeringspolis, voor een gedeelte of de totaliteit van de door hem opgelopen schade.

(4) Geen van de Overeenkomstsluitende Partijen zal, langs diplomatieke weg, de oplossing nastreven van een geschil dat voorgelegd is aan het Centrum tenzij :

(a) de Secretaris-Generaal van het Centrum van mening is dat het geschil klaarblijkelijk buiten de bevoegdheid valt van het Centrum, overeenkomstig artikel 36 (3) van de Conventie of het scheids-gerecht, dat samengesteld is overeenkomstig de Conventie beslist dat het geschil niet binnen de bevoegdheid van het Centrum valt ;

(b) de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de termen van een scheidsrechterlijke beslissing te eerbiedigen of zich eraan te onderwerpen.

ARTIKEL 10

Geschillen tussen de Contracterende Partijen.

(1) Elk geschil tussen de Contracterende Partijen, betreffende de interpretatie of de

uitvoering van deze overeenkomst, zal voor zover het mogelijk is, langs diplomatieke weg, beslecht worden.

- (2) Indien dergelijk geschil niet kan bijgelegd worden, zal net op verzoek van iedere Overeenkomstsluitende Partij aan arbitrage onderworpen worden. Het arbitragegerecht (hierna genoemd "het Gerecht") zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters één daarvan benoemd door iedere Overeenkomstsluitende Partij, en de derde, die Voorzitter is van het gerecht, benoemd bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen.
- (3) Binnen de twee maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, zal iedere Overeenkomstsluitende Partij een scheidsrechter aanwijzen en binnen twee maanden na de aanwijzing van de twee scheidsrechters zullen de Contracterende Partijen een derde scheidsrechter benoemen.
- (4) Indien het scheidsgerecht niet zou samengesteld zijn binnen vier maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, kan iedere Overeenkomstsluitende Partij, bij gebrek van enige andere overeenkomst een uitnodiging richten tot de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof om de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen die nog niet aangewezen werden. Indien de Voorzitter onderdaan is van één der Overeenkomstsluitende Partijen of indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, kan de Vice-Voorzitter daartoe uitgenodigd worden.

de Vice-Voorzitter onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen of indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan kan het oudste lid van het Internationaal Gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, ertoe uitgenodigd worden om de nodige aanwijzigingen te doen, enzoverder.

- (5) Het scheidsgerecht bepaalt zelf zijn procedure.
- (6) De beslissingen van het scheidsgerecht zijn definitief en de Overeenkomstsluitende Partijen zullen de termen van de scheidsrechterlijke beslissing eerbiedigen en zich eraan onderwerpen.
- (7) Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van zijn eigen lid van het scheidsgerecht alsmede de onkosten verbonden aan haar vertegenwoordiging voor het scheidsgerecht ; de onkosten verbonden aan die benoeming van de Voorzitter en de overblijvende onkosten zullen bijgelijke delen gedragen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van beide Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor beide Partijen.

ARTIKEL 11

De meest begunstigde natie

Niettegenstaande elke bepaling van deze Overeenkomst, met uitzondering van artikel 2 (3), zullen de behandeling, de bescherming en de waarborgen die aan de investeringen verleend worden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, met inbegrip van de inkomsten, het beheer, het gebruik, het genot en de vereffening van deze investeringen, niet minder gunstig mogen uitvallen dan deze die toegekend worden aan ingezetenen van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding en Duur

- (1) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar de beëindiging notificeren van elke interne procedure, vereist voor de goedkeuring van de Overeenkomst, en deze zal in voege treden op de datum van de laatste notificatie.
- (2) Overeenkomstig de volgende paragraaf, zal deze Overeenkomst in voege blijven voor een periode van tien jaar.
- (3) Behalve wanneer één van de Overeenkomstsluitende Partijen, langs diplomatieke weg, aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, de beëindiging notificeert van deze Overeenkomst, en dit ten minste zes maanden voor het verloop van bovenvermelde periode van

·
·
tien jaar, zal deze Overeenkomst automatisch
hernieuwd worden, telkens voor een nieuwe
periode van tien jaar.

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan mits
vooropzeg van minstens zes maanden, een einde
stellen aan deze Overeenkomst, dit voor elke
periode van tien jaar, volgend op de tien
eerste jaren, waarvan melding gemaakt is in
de tweede paragraaf van dit artikel.

- (4) Bij afloop of beëindiging van deze Overeen-
komst, blijven de investeringen, die gedaan
werden tijdens de geldigheidsduur van deze
Overeenkomst, van de bescherming genieten
en dit voor een nieuwe periode van tien jaar.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende afgevaardigden
behoorlijk gevolgmachtigd door hun respectievelijke
Regering deze Overeenkomst onàertekend hebben.

Brussel op 17 november 1978

Gedaan te .../... in twee-
voud, in de Engelse taal.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE

H. de BRUYNE

VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE

HWANG PENG YUAN

Uitwisseling van brieven - N° 1

Brussel, 17 november 1978.

Excellentie,

Met verwijzing naar de op heden ondertekende Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, betreffende de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen werd, dat de fiscale kwesties op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, buiten het toepassingsgebied vallen van deze Overeenkomst, en dat dergelijke kwesties moeten geregeld worden door een Akkoord tussen de Partijen, met het oog op de vermindering van dubbele belasting, én door de Nationale Wetten van elke Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaand overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen de Partijen.

U gelieve te aanvaarden Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting

HWANG PENG YUAN
AMBASSADEUR

ZIJNE EXCELLENTIE
H. de BRUYNE
MINISTER VAN BUITENLANDSE HANDEL
BRUSSEL

Brussel, 17 november 1978

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 12 november 1978 luidende als volgt .

"Met verwijzing naar de op heden ondertekende Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, betreffende de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen werd, dat de fiscale kwesties op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, buiten het toepassingsgebied vallen van deze Overeenkomst, en dat dergelijke kwesties moeten geregeld worden door een Akkoord tussen de Partijen, met het oog op de vermindering van dubbele belasting, én door de nationale wetten van elke Partij.

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting,

H. J. BRUYNE
MINISTER VAN BUITENLANDSE
HANDEL

ZIJNE EXCELLENTIE
HWANG PENG YUAN
AMBASSADEUR VAN SINGAPORE
BRUSSEL

Uitwisseling van brieven N° 2

Brussel, 17 november 1977

Excellentie,

Het verwijzing naar paragraaf 1 van artikel 2 van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, heb ik de eer u te bevestigen dat tussen de Partijen overeengekomen werd dat de behandeling en de bescherming van de investeringen, die in deze Overeenkomst gewaarborgd worden, zo nodig nader zullen gepreciseerd worden, overeenkomstig de regels en beginselen van internationaal publiek recht, van toepassing in bijzondere gevallen.

Ik zou u dank weten me te willen bevestigen wat hierboven overeengekomen werd.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting,

H. de BRUYNE
MINISTER VAN BUITENLANDSE
HANDEL

ZIJNE EXCELLENTIE
HWANG PENG YUAN
AMBASSADEUR - GENEÈVE SINGAPORE
BRUSSEL

Uitwisseling van brieven N° 2

Brussel, 17 november 1978

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van ~~17 november 1978~~ luidende als volgt .

"Met verwijzing naar paragraaf 2 van artikel 2 van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Singapore, heb ik de eer u te bevestigen dat tussen de Partijen overeengekomen werd dat de behandeling en de bescherming van de investeringen, die in deze Overeenkomst gewaarborgd worden, zo nodig nader zullen gepreciseerd worden, overeenkomstig de regels en beginselen van internationaal publiek recht, van toepassing in bijzondere gevallen".

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting

HWANG PENG YUAN
AMBASSADEUR

ZIJNE EXCELLENTIE
H. de BRUYNE
MINISTER VAN BUITENLANDSE HANDEL
BRUSSEL.